

En marge du "Glossaire" : il y a trois sortes d'animaux qu'on ne saurait conduire : les poules, les chèvres et les femmes

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 9-10

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233671>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

En marge du « Glossaire » :

Il y a trois sortes d'animaux qu'on ne saurait conduire : les poules, les chèvres et les femmes

Si vous voulez savoir quel coin de notre pays a donné naissance à ce malicieux proverbe, consultez le 41^e fascicule du « Glossaire des patois de la Suisse romande », récemment paru chez Attinger, à Neuchâtel, par les soins de MM. Schulé, rédacteur en chef, Burger, Marzys, Voillat et Berlincourt.

Les proverbes abondent dans ce fascicule. En voici quelques-uns : « L'argent volé ne vaut jamais ce qu'il coûte ; bonne conscience ne coûte jamais ce qu'elle vaut. » (Botterens, Fribourg.)

« Sel et conseils ne se donnent qu'à ceux qui les demandent. » (Noville, Vaud.)

Celui-ci reflète bien l'esprit d'économie de nos pères : « *On morséi dé pan répargni sè cognè tot l'an din la crebelyè* », un morceau de pain épargné se remarque toute l'année dans la corbeille. (Blonay.)

Dans les patois, en l'absence de toute autorité linguistique, de toute académie, certains mots peuvent prendre des acceptions inattendues.

C'est, par exemple, le cas du verbe « conduire » qui, en plus des sens qu'il revêt en français, signifie dans le canton de Neuchâtel et au Jura bernois :

1° soigner le bétail, traire, affourager, abreuver, nettoyer l'étable, en un mot ce qu'ailleurs on appelle « gouverner » ;

2° soigner un malade ;

3° élever un enfant ;

4° s'occuper de quelque chose : « conduire » le pressoir... ; pour avoir « conduit » et gouverné l'horloge...

Fidèle à son principe de faire toujours une place au folklore, le *Glossaire* ne manque jamais de signaler les croyances et superstitions. Par exemple, celle-ci :

« Quand les vaches meuglent trop la nuit, on aura des pertes dans le troupeau. »

Ou celle-là : « Les diables qui provoquaient toujours des éboulements à la Dent-du-Midi ont été condamnés à lier le sable de la mer Rouge avec des baguettes flexibles. »

Les expressions pittoresques ne manquent pas : Dans certains villages vaudois et fribourgeois, « connaître le tabac », c'est voir clair, comprendre ce dont il s'agit, savoir à qui on a affaire, être rusé, habile.

A Leysin, un homme peu scrupuleux « a laissé sa conscience au fond d'un tiroir ».

Dans le canton de Genève, on appelle « conscrit » le raisin de seconde floraison qui arrive difficilement à maturité et, par extension, tout raisin qui n'est pas mûr à l'époque des vendanges.

Erratum. Dans « Patois et ancien français » (*Conteur* du 15 mars), lire, 1^{re} colonne, ligne 7 : *acceptions* (sens, significations) et non « acceptations ».

Albert Chessex.